

Porównanie tłumaczeń Psalmów 81:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ustanowił świadectwo u Józefa,* Gdy wystąpił przeciwko ziemi egipskiej** – Słyszę język, którego nie znałem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To jako postanowienie ogłosił Józefowi, Gdy wystąpił przeciwko ziemi egipskiej — Słyszę język, którego nie znałem:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uwolniłem od brzemienia jego barki, a jego ręce od <i>dźwigania</i> kotłów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na świadectwo w Józefie wystawił je, kiedy był wyszedł przeciw ziemi egipskiej, kędym słyszał język, któremu nie rozumiał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Postanowił to na świadectwo w Józef, gdy wychodził z ziemi Egipskiej, słyszał język, którego nie umiał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To prawo ustanowił On dla Józefa, gdy wyruszył on z ziemi egipskiej. Słyszę język nieznany:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przykazanie to dał Józefowi, Gdy wystąpił przeciwko ziemi egipskiej. Słyszę język, którego nie znałem:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przykazanie to dał Józefowi, gdy wyszedł on z ziemi egipskiej. Słyszę nieznana mi mowę:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On ustanowił przykazanie dla Józefa, który wychodząc z ziemi egipskiej, usłyszał język nieznany:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Takie przykazanie dał [potomkom] Józefa, gdy wyruszał z ziemi egipskiej. Słyszę nieznana mi mowę:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я сказав: Ви є боги і сини Всевишнього всі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ustanowił je świadectwem w Josefie, kiedy wystąpił przeciw ziemi Micraim. Usłyszałem nieznana mi mowę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Odsunąłem jego ramię od brzemienia; jego ręce uwolnione są od kosza.

¹⁾ Lub: w (plemieniu) Józefa. Ortografia imienia Józef – Jehosef – stanowi hl w MT.

²⁾ <x>20 11:4</x>